

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 23 (1964)

**Register:** Indices

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie – Einzelne Sprachen und Mundarten – Lehnbeziehungen, Sprachmischung

**B. Wörterverzeichnis:** Dalmatisch – Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Katalanisch – Keltisch – Latein – Rätoromanisch – Rumänisch – Sardisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- Advokatenlatein, leonesisches, 19  
Assoziation, gedankliche, und sprachliche Analogie, 206 N97  
Bildungsreform, karolingische, 13 ss.  
Buchstabennamen, it., 14 s.  
Buchstaben, zusätzliche, unter Chilperich, 16 ss.  
Diglossie, 5 ss.  
Gelegenheitsbildungen, individuelle, 213, 214 N144, 232 N231  
Kontrastbegriff, Einwirkung, 56  
Lesesprache, 15 ss.  
Provenzalische Fueros in Nordspanien, 144  
Relevanz, phonologische, 202 s., 235  
Romania im 9. Jahrhundert, geographische Ausdehnung, 240
- Rückzugsgebiete archaischen Wortguts, 66  
Schweizer Romanistik  
– Querschnitt, 159–162  
– Bibliographie, 163  
Stand periodischer Veröffentlichungen, 174–176  
Straßburger Eide, 35 ss.  
Südfranzosen in Nordspanien im Hochmittelalter, 144  
zisterziensische Erneuerungsbewegung im 12. Jahrhundert, Bedeutung für die «burgundische» Scriptazone, 353 s.
- Siehe auch: Lehnbeziehungen, Sprachmischung

#### Phonetik

- Akzentverschiebung, 228 s., 233 N235  
Assimilation, 221, 222 N180, 230, 231 N222, 233 N235, 234  
– *rl* > *l*; *rs* > *s*, apik., 96  
Auslautverhärtung, 68 N  
Dissimilation, 204 N79, 205 N93, 207 N103, 213 N137a, 233 N235, 234  
dissimilatorische Hemmung, 221 N175
- Geminaten, rätorom., 186 N2, 227  
Geminierung in Proparoxytona, 227  
Kompensation (phonet.), 230 s.  
Lauterscheinungen in ostfr. Scripten, 347  
lautkombinatorische Faktoren, 65  
Lenisierungsgebiet, umbrisches, 60, 66  
Metathese, 187 (+ N5), 205 N93  
– im Pik., 96, 102

- Mutilation phonétique, 200, 222, 232  
 Palatalisierung  
 – *ca-* erhalten, apik., 96; pik., 102  
 – von Dentalen, 230, 234s.  
 – *d, t, s* rum. ≠ bündnerrom., 230  
 Pausaform bei Zahlwörtern, 191s.  
 Proparoxytona, 227  
 satzphonet. Varianten, 191s., 213  
 – verhindern Homonymie, 191s.  
 Sonorisierung  
 – palataler Anlautkonsonanz, 56ss.  
 – unter Einfluß von nachfolgendem *-r-*, 65 N  
 Synkope in der Initialsilbe, 202s., 231s., 235  
 Verschleifung, 216s.
- ā[ > e (ey), jurass. Scripta, 337*  
*ā[ > ei, im Wallon., Flandr., Pik., 95*  
*a > ai (= e), jurass. Scripta, 327, 335*  
*-a nach Nichtpalatal erhalten oder > -e, neuenburg. Scripta, 339*  
*-e (< -a) fällt teilweise im Afr., 95*  
*-abile > -aule, apik., 96; pik., 102*  
*-aginta > -anta, rom., 200*  
*ai > a, apik., 94; pik., 102*  
*a + l(l) > au (= o), jurass. Scripta, 335;*  
*a + l] > a, wallon. pik., 102, nördl. Mundarten des Berner Jura, 332;*  
*> al, a, jurass. Scripta, 346;*  
*> o, neuenburg., Berner Jura, 332*
- al] > ou, u, ü, i, neuenburg., 332*  
*ā + Nasal, frprov., 342*  
*a + (ñ) > e (ai), apik., 95*  
*ar] > er], apik., 95*  
*-ariu > ey, jurass., 333; > ī (i), jurass., 343*  
*ē[ > ei, jurass. Scripta, 342; > oi (o), jurass. neuenburg. Scripta, 338*  
*ē] > ie, apik., awallon., 94; pik., wallon., 102*  
*e] > a], jurass. Scripta, 333s.*  
*-ellus > -iaus, apik., 95; pik., 102*  
*e + Nasal > ain, apik., 95; pik., 102*  
*-ēna > -oinne, wallon., lothr., 95*  
*-er] > -ir], neuenburg. Scripta, 335*  
*ie > i, apik., 94; wallon. pik., 102*  
*i «parasite», 95*  
*oi > o, apik. 94; hain., flandr., 94, 102*  
*o + y > ui, agn., apik., 95; pik., 102*  
*ui Graphie für ü, ostfr. Scripta, 335*  
*ui > u, neuenburg., bern., burg., 336*
- b als Gleitkonsonant fehlt im Apik., 96*  
*ct > pt?, dalm., 208s.*  
*k/g Wechsel, Normandie, 68 N*  
*al] > a, awallon., apik., 96; els > es, pik., 102; -ils > ius, pik., 102*  
*-l- > -l-, apik., 97; pik., 102*  
*qu vor e > č/k, apul., friaul., 207 N 103*  
*-s bewahrt in Oberitalien?, 210–212*

### Morphologie

- Artikel, apik. *le* fem., 97  
 «Endung» von Zahlwörtern, 206s.  
 Genera bei Zahlwörtern, rom., 206 N 96  
 Kasusflexion bei Zahlwörtern, rom., 206 N 96, 208  
 Pluralendungen, analogische, bei Zahlwörtern, 208
- Stammgegensätze in der Flexion, surs., 237s.  
 Verbalendungen  
 – 6. Pers. Ind. auf *-ant* in frprov. und ostfr. Mundarten, 335  
 – 6. Pers. Ind. auf *-en* im Aprov., 146  
 Zahlwörter und Numerus, 187s.

### Syntax, Stilistik

- Artikel, 8s.  
 Formelhafte Wendungen, 35ss.
- Negation ohne *ne* im Ajurass., 334  
 stilistische Parallelen Lat.–Afr., 35ss.

### Wortbildung

#### Additionszahlwörter

- Gebrauch einer Konjunktion, 214–216
- Stellung der Elemente, 214
- Endung *-anu* bei Personennamen, 253

#### Präfix *re-* bei Nomina, 78 s.

- Rekomposition, 195 s., 199, 219
- Verschleifung von Kompositionsgliedern, 216 s.

### Lexikologie

*car* im Sinne von *que* in der jurass. Scripta, 343

- Einfluß des Telephons auf die Lautform, 189

Wortkreuzung, 56, 58

- Einfluß von Zahlzeichen?, 214 s.

Zählgrenze bei 15, 225

- Homoionymie, 188 ss., 203 N 78, 209 s., 236

Zählung

- Homonymie, 188 ss., (geduldet) 192 s., 198, 200, 212

- Subtraktiv-, 214, 216, 225

- Kurzformen, 200, 222, 231 N 222, 232

- Vigesimal-, 199 s., 206 N 95

- Rationalisierung, Uniformierung des Systems, 216

- Zehner-, westrom., 199

- Sonderstellung, 187 s.

Zahlwörter

- systemwidrige, 194, 205 s.

- Analogie, 188 ss., 200 ss. *passim*; Rich-

- ~ Morpheme, 188

- tung der Analogiewirkung, 206 N 97;

- innere Angleichung, 213

- Aufbau des Systems durch Lautent-

- wicklung gestört, 194, 202–204, 205,

- 216 s., 218, 219 s., 221 s., 229 ss.

- 216 s., 218, 219 s., 221 s., 229 ss.

### Einzelne Sprachen und Mundarten

Bündnerrom., Sonderstellung, 187, 209, 212, 229, 232 s., 236, 238;

- Katalanisch wie Gallorom., 200 N 50, 214, 217, 224

Vaz, 186 s., 229 N 219

- Rumänisch = Slaw., Alb., 196 ss., 215

Galloit. in Sizilien, 209, 212

- Aromun. = Neugr., 215 s.

Iberorom., Sonderstellung, 200 N 50,

216 s., 224 s.

### Lehnbeziehungen, Sprachmischung

calques, 196 s., 215 s.

- 196–199 (insbes. 197 N 42), 215 s., 233 N 235

Einfluß

- Lehnwörter, gr., in Südgallien, 66 s.

- dt. auf das Bündnerrom., 238

- Mischsprache in den aprov. Fueros, 144

- gr. auf Lat.-Rom., 223 s.

- Schriftsprachliche Formen in Mundarten (Zahlwörter), 191–193, 199 N 48, 204,

- slaw. auf das Rum., 196 ss. (215?)

- 220 N 171, 221 N 175

Entlehnung

- Sprachmischung, 198 s.

- der Kompositionsweise, 197

- Substrateinfluß?, 216 N 155, 225

- der syntaktischen Konstruktion, 197

- von Zahlwörtern, 190 N 10, 191–193,

**B. Wörterverzeichnis****Dalmatisch**

(Alle zitierten Wörter sind vegliotisch.)

*čatro*, 213  
*guapto*, 208 s.

*joi*, 213  
*napto*, 213

*troi*, 213

**Galloromanisch**

(Ein alphabetischer Index zu einem altpikardischen Glossar ist in diesem Band p. 97–102 erschienen.)

*achauder*, ajurass., 326, 333  
*acraser*, fr., 119  
*ad lek*, ajurass., 341, 345  
*adligre*, ajurass., *aligre*, jurass., 343 s.  
*adsoter*, ajurass., 341, 343  
*l'aigue*<sup>1</sup>, ajurass., 328, 336 s.  
*aiudha*, afr., 42, 52  
*alan*, fr., 127  
*aloie*, pik., wallon., 102  
*a moi*, afr., 345  
*amur*, afr., 36  
*apprande*, ajurass., 326, 333  
*asnessa*, aprov., 146  
*avantage*, fr., 119  
*aver*, ajurass., 326, 333  
  
*barralx*, *barauz*, ajurass., 338, 340  
*barriquer*, fr., 119  
*batedura*, aprov., 146  
*beeste*, afr., 95  
*bramer*, fr., 119  
*bren*, prov., 70 s.  
*bysse*, ajurass., 341, 343  
  
*canaille*, fr., 119  
*carentz*, prov., 63  
*cartztre*, aprov., 146  
*catelan*, *catalan*, ajurass., 341 s.  
*cavalerie*, fr., 119  
*celour*, ajurass., 328, 337

*cen*, ajurass., 328, 337  
*cependant*, fr., 119  
*chalandez*, ajurass., 326, 333  
*chavon*, ajurass., 341, 343  
*chiunc*, pik., 191  
*chou*, apik., 96  
*cingre*, wallon., 213  
*cinte*, ajurass., 326, 332  
*se clamer de*, ajurass., 327, 334  
*corbille*, ahain., 64  
*coronlo*, lang., 64  
*corp*, aprov., 64  
*courolo*, toulous., 64  
*courtine*, pik., 65  
*crachèt*, louv., 57  
*crachoulet*, louv., 56  
*crâhe*, lütt., 57  
*crais*, alütt., 56  
*craisse*, pik., wallon., 202  
*cranta*, -o, nprov., 203  
*cras*, apik., awallon., 56  
*crasset*, apik., aflandr., 56  
*en cratte*, alothr., 57  
*crauc*, aprov., 60  
*crauche*, nam., 57  
*creule*, bess., 64  
*crezieu*, afr., 60  
*crille*, mfr., 57  
*croc*, aprov., 60  
*crole*, poit., 61  
*croler*, afr., mfr., 65  
*crye, fere sa -*, ajurass., 327, 336

*curlo*, nprov., 65  
*curtilz*, ajurass., 338, 340  
  
*dar(a)set*, *dazaset* usw., nprov., 233 s.  
*delirer*, ajurass., 341, 344  
*delyger*, ajurass., 344  
*demandier que*, ajurass., 328, 337  
*demourer*, fr., 119  
*destorber*, ajurass., 327, 335  
*devant le jour*, fr., 119  
*diagne*, aprov., 146  
*diemenge*, ajurass., 341, 343  
*dimercles*, aprov., 146  
*dix-sept*, *dix-huit*, *dix-neuf*, fr., 226 N 199, 233  
*doaliza*, aprov., 146  
*dommage*, aprov., 146  
*dorosel* usw., nprov., 233 s.  
*douze* usw., gallorom., 217, 222, 223 N 184  
*doz(o)set* usw., nprov., 233 s.  
*dreit, per -*, afr., 45  
*duv*, auvergn., 213  
*dži, dži*, frprov., 234 s.  
  
*empandre*, ajurass., 327, 336  
*enfant* ‘jeune homme’, fr., 119  
*engreissá*, prov., 57  
*engrogezir*, aprov., 60  
*entrever*, ajurass., 327, 334  
*es*, ajurass., 332

<i>eschaufaud</i> , fr., 119	<i>huge</i> , pik., wallon., 103	<i>poblo</i> , afr., 36
<i>esgrama</i> , bearn., 59	<i>huitante</i> , fr., 201	<i>podir</i> , afr., 41
<i>espoinçonner</i> , fr., 119		<i>quant et quant</i> , fr., 120
<i>espouenter</i> , fr., 119	<i>joram</i> , ajurass., 338, 340	<i>quarante</i> , bearn., 201
<i>estat, faire –</i> , fr., 119		<i>quatre-vingts, *quatre-dix</i>
<i>euwe</i> , flandr., hain., 102	<i>korkuisú</i> , südfr., 64	usw., fr., 199 s.
<i>faut, s'il ne – de guieres</i> , fr., 119	<i>korglet</i> , Moselle, 64	<i>de quetelor</i> , ajurass., 341, 344 s.
<i>fie</i> , apik., 95; pik., 103	<i>krol</i> , bmanc., 61	
<i>fravel, fravay, frevaz</i> , ajurass., 327, 334	<i>krošot</i> , voges., 59	
<i>gaigier</i> , ajurass., 327, 336	<i>la ou</i> , fr., 120	<i>rainbre</i> , ajurass., 327, 335
<i>garbèlo</i> , perig., 64	<i>lay</i> , ajurass., 328, 336	<i>raspa</i> , aneuch., 346
<i>garbin</i> , aost., 64	<i>lévrier doguiste</i> , fr., 127	<i>remyde</i> , ajurass., 338 s.
<i>genette, monté à la –</i> , fr., 120	<i>lors</i> , fr., 120	<i>rencontre</i> , fr., 120
<i>gibicier</i> , ajurass., 327, 336	<i>lour 'eux, elles'</i> , ajurass., 327, 334	<i>respondeur sur</i> , fr., 120
<i>giere defuer</i> , ajurass., 326, 332	<i>luyt</i> , ajurass., 341, 345	<i>returnar</i> , afr., 52, 53 N 34
<i>gorbe</i> , bourbonn., 64, <i>gorbo</i> , lim., 64	<i>maingier, mengier</i> , ajurass., 332	<i>sagrament</i> , afr., 50
<i>gorp</i> , aprov., 64	<i>maregley</i> , ajurass., 326, 333	<i>saluament</i> , afr., 36 s.
<i>gorpatás</i> , Béz., 65	<i>merciez</i> , ajurass., 326, 333	<i>saluar</i> , afr., 45; <i>saluarai</i> , 42
<i>gouerba</i> , prov., mars., 64	<i>se messirer</i> , ajurass., 327, 334 s.	<i>sanbady</i> , ajurass., 341
<i>gouorp</i> , aveyr., 64	<i>meytant</i> , ajurass., 328, 336	<i>sauir</i> , afr., 41
<i>gourbille</i> , bgât., 64	<i>milo</i> , nprov., 196 (+ N 31, 32)	<i>segó</i> , kat., 69 ss.
<i>graissan</i> , aprov., 59	<i>neunante</i> <sup>1</sup> , <i>neuvante</i> <sup>1</sup> , fr. dial., 201	<i>segon</i> , aprov., 69 ss.
<i>grapulo</i> , mars., 59	<i>nurenta</i> , menton., 200	<i>seix</i> , ajurass., 327, 334
<i>gras</i> , prov., 56	<i>octante</i> , fr., 201 N 66	<i>sēk</i> , pik., 191
<i>graso</i> , nprov., 57	<i>oitante</i> , fr., 201	<i>selont que</i> , fr., 120
<i>grasset</i> , fr., 56	<i>ole</i> , flandr., 103	<i>septante</i> , fr., 201 N 66
<i>grauca</i> , aprov., 60	<i>onze</i> , gallorom., 217, 222, 223 N 184	<i>sēl</i> , wallon., 191
<i>greuillie</i> , yèr., 65	<i>pasque cluse</i> , ajurass., 328, 337	<i>seugre</i> , ajurass., 327, 334; <i>seygre</i> , 334
<i>grobeta</i> , aost., 64	<i>pasquier</i> , ajurass., 328, 337	<i>seyte</i> , ajurass., 326, 332
<i>groc</i> , abearn., 60	<i>pierde</i> , hain., 103	<i>sixante</i> <sup>1</sup> , fr. dial., 201
<i>grogosō</i> , lyon., 64	<i>plaid</i> , afr., 47, 49	<i>soixante</i> , fr. dial., 199 N 48
<i>groler</i> , norm., 65		<i>son</i> , fr., 69 ss.
<i>grolotte</i> , morv., 61		<i>šō(k)</i> , pik., 191
<i>guieres</i> , fr., 120		<i>šušenta</i> , menton., 200
<i>gworp</i> , aveyr., 65		
<i>hat</i> , ajurass., 341, 344		<i>trolliere</i> , ajurass., 338, 340
		<i>viante</i> , Jura, 200
		<i>žye</i> , Wallis, 234 s.

## Germanisch

<i>äinədrissg usw.</i> , schwdt., 232	<i>Dutzend, Dotzed</i> , dt., 205 N 92	* <i>sēon</i> , aengl., 69, 80 ss. <i>sōk</i> , anord., 80
---------------------------------------	--	---

*thirteen, fourteen usw.,*  
engl., 189

*vierzig, achzig usw.,*  
schwdt., 189

*zwo* (fem.; neutr., mask.),  
dt., 189

### Griechisch

[έκτα], Fehllesung, 209 N 114  
\*καμάκτον, 66 N  
κάμαξ, 66 N  
κάραβος, 67 N  
καρδία, 62

κάρυον, 63  
κόλπος, 66 N  
κότυλος, 67 N  
κρεμαστήρ, 67 N  
κρόταλον, 61 N

όκτω, 209 N 114  
δύτω, 209 N 114  
πλάτανος, 67  
σαράντα, neogr., 232  
τριάντα, neogr., 232

### Iberoromanisch

*cambrão*, port., 59  
*carabela*, galiz., 61  
*caravo*, port., 61  
*carrillo*, sp., 63  
*caruncho*, port., 63  
*cinco*, sp.-port., 206  
*corbe*, galiz., 64  
*cresuelo*, aarag., 60  
*cuarenta*, sp., 201  
  
*dezasseis, dezassete usw.*,  
port., 225 N 199  
*dezóito, dezóito*, port., 233  
*diez e dos, diezetres usw.*,  
asp., 224 s.  
*dizedos, dizetres usw.*, asp.,  
224 s., 233

*doce usw., sp.*, 223 N 184  
*doscientos*, sp., 195 N 26  
*doze usw., port.*, 223 N 184  
*doz(i)entos*, asp.-port.,  
195 N 26  
  
*garrucha*, sp., 63  
*garulha*, port., 63  
*grade*, galiz., port., 57  
*graixa*, port., 57  
*graxo*, port., 56  
  
*krama de l'oli*, mirand., 59  
  
*novecientos, nuevecientos*,  
sp., 195 N 26  
*noventa*, port., 203

*once*, sp., 217  
*onze usw., port.*, 223 N 184  
*quarenta*, port., 201  
*quinientos*, sp., *quinhentos*,  
port., 195 N 26  
  
*ses(s)enta*, sp.-port., 201  
*setecientos*, sp., 195 N 26  
*setenta*, port., 203  
*seze, sedze*, asp., 224  
  
*treinta*, sp., 201  
*trescientos*, sp., 195 N 26  
*trez(i)entos*, asp.-port.,  
195 N 26  
*trinta*, port., 201

### Italienisch

*appatrino*, ait., *adpatrino*,  
26  
  
*canule*, ait., 33  
*cinco*, it. dial., 207  
*confessu*, ait., 23 s.  
*coranta*, it. dial., 204  
*corisolo*, ven., 60  
*corlo*, aoberit., 65  
*crama*, piem., comask., 59  
*croce 'Zehner'*, it., 199 N 49  
*crogiuolo*, it., 60  
*crolè*, piem., 65  
  
*def, bergam.*, 213

*derset*, oberit., 234  
*detset*, lomb., 234  
*diciannove, diciassette*, it.,  
225 N 199, 233  
*didiset(e)*, oberit., 234  
*dieci*, it., 208  
*dilisete*, ven., 234  
*disdoto, disdot* usw., oberit.,  
226 N 199  
*dīsele*, ven., 234  
*diüra*, levent., 199 N 49  
*doddici* usw., it. dial., 227  
*due*, it., 208  
*dugento*, tosk., 195 N 28  
*duzent(o)*, oberit., 195 N 28

*essanta*, emil.-romagn., 202  
*estanta*, emil.-romagn., 202  
  
*galavron*, lomb., 59  
*gardiz*, bellun., 57  
*gárdola*, neap., 62  
*gardzö*, mail., 62  
*garil*, bergam., 63  
*garöl*, parm., 63  
*garol*, comask., 62  
*garola*, veltl., 63  
*garüvla*, pav., 63  
*gerbin*, piem., 64  
*gorba*, piem., aost., 64  
*gralaon*, venez., 59

<i>grascia</i> , ait., 57	<i>menesprisu</i> , ait., 30	<i>skarmiñar</i> , parm., 63
<i>grat de la ma</i> , abergam., 57		<i>skramin</i> , tessin., 59
<i>grauñ</i> , trient., 59		<i>ssanta</i> , emil.-romagn., 202
<i>graya</i> , triest., 57		<i>stanta</i> , piem., emil.-
<i>grëmma</i> , vses., 59		romagn., 202
<i>griö</i> , mail., 63		
<i>grisse</i> , aost., 57		<i>tardes</i> , piem., 220
<i>grisya</i> , piem., 57		<i>tranta</i> , piem., 200
<i>grizeul</i> , piem., 61		<i>trecento</i> , it., 195 N28
<i>griziola</i> , triest., 57		<i>trezent(o)</i> , oberit., 195 N28
<i>grollare</i> , alucch., 65		<i>tririci</i> , südit., 221
<i>guarracine</i> , neap., 64		<i>θes</i> , V. Camonica, 213
<i>gurame</i> , march., 64		
<i>gurla</i> , comask., 65		<i>unč</i> , emil.-romagn., 217
<i>žeši</i> , tosk., 235		<i>undes</i> , oberit., 217 s. N160
<i>žize</i> , istr., 235		<i>undici</i> , it., 217
<i>yottu</i> , -ə, südit., 204		<i>ün(d)ze</i> , ligur., 217
<i>ieiunia</i> , ait., 28		<i>unnici</i> , südit., 221 s.
		<i>uttanta</i> , it., 203 s.
<i>karavé</i> , mail., 62		
<i>karda</i> , emil., 57		<i>vent</i> , locarnes., 200
<i>kardzö</i> , gen., 62		<i>venti</i> , tosk., 201 N60
<i>kariol</i> , ven., 63		<i>venzei</i> , <i>venzette</i> , tosk., 232
<i>karügola</i> , mail., 63		<i>vinta-</i> , aumbr., 200
<i>koriziol</i> , triest., 60		<i>vot</i> , oberit., 204
<i>kráma</i> , piem., comask., 59		<i>yottə</i> , südit., 204
<i>krota</i> , bresc., 61		
<i>kruč</i> <i>croce</i> , abruzz., 199 N49		<i>zapél</i> , posch., 363
<i>kruoske</i> , neap., 61		<i>zgardza</i> , gen., lomb., 62
<i>kurame</i> , ven., 64		<i>zgaruđo</i> , ven., pad., 63
		<i>zgorba</i> , bresc., 64

**Katalanisch**

<i>carderola</i> , 62	<i>difuit</i> , valenc., 233 N235	<i>greix</i> , 57
<i>cresol</i> , akat., 60	<i>disset</i> usw., 233	<i>gresol</i> , 61
<i>curanta</i> , 204	<i>graella</i> , 56	<i>grexá</i> , 60
<i>désen</i> , <i>déneu</i> , valenc., 233 N235	<i>gras</i> , 56	<i>nuranta</i> , 204
	<i>graxa</i> , akat., 57	<i>setanta</i> , 203

**Keltisch**

(Alle aufgeführten Wörter sind gallisch.)

<i>carrūca</i> , 63	<i>*crōdios</i> , 61
<i>crama</i> , 59	<i>*kros-no</i> , 61

## Latein

<i>adiutor esse</i> , 42 ss.	<i>cūrvus</i> , 65	<i>placitum, venire ad –, habere</i>
<i>adiutorium, ferre –, praebere –, praestare –</i> , 42 ss.	<i>damnum</i> , 49 s.	<i>–, tenere –, 47 ss.</i>
<i>adiuvare</i> , 42 ss.	<i>dare scire et posse</i> , 41	<i>populus christianus</i> , 37 ss.
<i>amor Dei, amor divinus</i> , 36	<i>debere</i> , 45 s.	<i>posse</i> , 41 + N 12
<i>auxilium, et consilio et auxilio</i> , 44 s.	<i>decem (et) unus, decem (et)</i>	<i>primus</i> , 76 s.
	<i>duo usw.</i> , 223 N 186, 224 N 189/195	<i>projectus</i> , 38 N 11
<i>carabus</i> , 61	<i>decennovennalis</i> , 229 N 217	<i>quadraginta</i> , 205, <i>qua(r)raginta</i> , lat.-rom., 205
<i>caracalla</i> , 62	<i>Deus, 39 ss., amor Dei</i> , 36, <i>ad Dei voluntatem</i> , 39	<i>quattuordecim</i> , rom., 220 N 168
<i>carbunculus</i> , 62	<i>dies, ab (de) ista (-o) die</i> , 40	<i>quindecim</i> , rom., 225
<i>carcannum</i> , 62	<i>donare scire et posse</i> , 41	
<i>cardiolum</i> , 62	<i>drichtum, per –</i> , 46	<i>rectum, per –, 45 s.</i>
<i>carduus</i> , 62	<i>ducentum</i> , 194	<i>regnum</i> , 39 s.
<i>*carilium, *carulium</i> , rom., 63	<i>ecclesia</i> , 39 s.	<i>retornare</i> , 52 s.
<i>conservare</i> , 50 s.	<i>excardiare</i> , 62	
<i>consilium, et consilio et auxilio</i> , 44 s.	<i>farina</i> , 75 s.	<i>sacramentum, iurare –, 50</i>
<i>coracīnus</i> , 64	<i>frangere</i> , 51 s.	<i>salus</i> , 37 ss.
<i>cōrbis</i> , 64		<i>salvamentum</i> , 37 ss.
<i>*coriamen</i> , 64	<i>gradus</i> , 56	<i>salvare, salvere</i> , 42, 46
<i>coris coctio</i> , 64	<i>grossus</i> , 56	<i>salvatio</i> , 37 ss.
<i>cōrōlla</i> , 64	<i>imperium</i> , 39 s.	<i>savirum</i> , 41
<i>*corrōtare</i> , 65	<i>inante, inantea</i> , 40	<i>scarabaeus</i> , 59
<i>cōrvus</i> , 65	<i>infringere</i> , 51 s.	<i>scire</i> , 41 N 12
<i>crabro</i> , 59	<i>iurare, – sacramentum</i> , 50	<i>secundus</i> , 69 ss.
<i>cragacus</i> , 59	<i>mallum</i> , 47 s.	<i>septendecim</i> , rom., 224 s.
<i>crapula</i> , 59	<i>necessitas</i> , 38 N 11	<i>sicut</i> , 45 s.
<i>crassus</i> , 56 ss.	<i>nova(gi)nta</i> , rom., 201	
<i>*cratālis</i> , 58	<i>novem</i> , 213	<i>tenere, 51 s., fidem –, 51</i>
<i>*cratella</i> , 56	<i>novendecim</i> , 223	<i>tertius</i> , 78, 83
<i>cratīcula (cratīculum)</i> , 57	<i>octodecim</i> , 223	<i>trēdecim</i> , lat.-rom., 220 N 172
<i>crātis</i> , 56 s.		
<i>crocea</i> , 60	<i>pars, de (ex) parte sua</i> , 51	
<i>*croceolus</i> , 60	<i>pinguis</i> , 56	<i>tres</i> , rom., besondere Femininform, 206 N 96
<i>crocum</i> , 60		
<i>crōtālum</i> , 61 N		<i>ündecim</i> , lat.-rom., 217 N 159/160
<i>crūsta</i> , 61		<i>utilitas</i> , 38 N 11
<i>crypta (*crypta)</i> , 61		
<i>currulus</i> , 65		<i>viginti</i> , lat.-rom., 194, 205

## Rätoromanisch

<i>caranta</i> , unterengad., 201 N 64	<i>catordesch</i> , unterengad., 220 N 168a	<i>creas</i> , bündn., 363
--	---	----------------------------

*cruzul*, friaul., 60

<i>cudisch</i> , bündn., 227 N213	<i>gurli</i> , fiaul., 65	<i>schatg</i> , surs., 231 s., 236, 238
<i>curanta</i> usw., bündn., fiaul., 204	<i>indisch</i> , <i>indesch</i> , surs., 228 N216	<i>sedisch</i> , surs., 226–228
<i>curdar</i> , surs., 65		<i>sent</i> , fiaul., 190
<i>cutordisch</i> , bündn., 228 N215	<i>karul</i> , fiaul., 63	<i>sesa(u)nta</i> , engad., 202
<i>čent</i> , fiaul., 190	<i>kinăš</i> , zlad., 222	<i>siatonta</i> , surs., 201
<i>deschdot</i> , engad., 226 N199, 229 N218	<i>kravúesta</i> , oberengad., 61	<i>sissonta</i> , surs., 201
<i>diala</i> , bündn., 360	<i>navonta</i> , surs., 204 N79	<i>soissanta</i> , surmeir., 201
<i>diescha</i> , bündn., 199 N49	<i>nona(u)nta</i> , engad., 201	
<i>doddax</i> usw., bündn., 227	<i>novanta</i> , engad., 201	
<i>dodiš</i> , <i>dodăš</i> , surmeir., 226–228	<i>ochaunta</i> , <i>ottanta</i> , <i>otgonta</i> , bündn., 201	<i>tozzel</i> , surs., 205 N92
<i>dudesch</i> , engad., 227	<i>oč</i> , bündn., 209	<i>traidesch</i> , engad., 227
<i>dudisch</i> , surs., 226 s.	<i>peli</i> , bündn., 362	<i>tredesch</i> , engad., 226 s.
<i>duoi</i> , münstertal., 208 N106		<i>tredisch</i> , surs., 226–228
<i>dužinte</i> , fiaul., 190, 195 N28	<i>quaranta</i> , engad., 201	<i>trežinte</i> , fiaul., 190, 195
<i>endisch</i> , surs., 226	<i>quatordesch</i> , bündn., 228 N214	N28
<i>gissiat</i> , surs., 229–231, 236, 238	<i>quendisch</i> , surs., 228	<i>tsatanta</i> usw., bündn., 204
<i>grad</i> , surs., 57	<i>quindesch</i> , engad., 218	<i>tschun</i> , surs., 203 N78
<i>grade</i> , fiaul., 57	<i>quindisch</i> , surs., 228	<i>tschuncanta</i> usw., bündn.,
<i>gras</i> , engad., fiaul., 56	<i>quitordisch</i> , surs., 228	203
<i>graša</i> , surs., oberengad., 57	<i>saidesch</i> , engad., 227	
<i>grizole</i> , fiaul., 57	<i>salisch</i> , bündn., 227	<i>uldauna</i> , surs., 363
<i>grómma</i> , unterengad., 59	<i>scheniv</i> , surs., 186 s., 228 s., 231 s., 236, 238	<i>ünăš</i> , zlad., 222
<i>gruqšta</i> , unterengad., 61	<i>schienuf</i> , surs., 236 N251	<i>ündesch</i> , engad., 219

**Rumänisch**

„centum“, 190, 198	<i>gras</i> , 56	<i>șase</i> , 207
<i>cinci</i> , 207 s.	<i>gratie</i> , 57	<i>tauzent</i> , <i>tavzănt</i> , istrorum., 197 N42
<i>devetdeset i devet</i> , istrorum., 197 N42	<i>gingits</i> , aromun., 205 (N93)	<i>unșpe</i> , <i>unșpe</i> , <i>unsprece</i> usw., 231 N222
<i>doizeci</i> , 189	<i>mie</i> , <i>mii</i> , 196 N35	<i>yingits</i> , <i>yiyintsi</i> usw., aro- mun., 205 (N93)
<i>dovotăzăče</i> usw., istrorum., 197 N37	<i>nopt</i> , istrorum., 213 N138	
<i>dvisto</i> usw., istrorum., 197 N42	<i>nuk</i> , istrorum., 213 N138	<i>zece</i> , 213
( <i>găr</i> ) <i>găun</i> , 59	<i>sgrabunța</i> , 62	
	<i>sto</i> , istrorum., 197 N42	
	<i>sută</i> , 190, 196	

**Sardisch**

<i>coranta</i> , 204	<i>grogu</i> , 60	<i>seyentos, sežentus</i> , 195 N 27
<i>corve</i> , logud., 64	<i>korámene</i> , logud., 64	<i>séyi, séži</i> , 220 N 172
<i>čiŋku</i> , campid., 207	<i>midza</i> , 196 N 33	<i>sesanta</i> , 202
<i>dekasete usw.</i> , 226 N 199	<i>ottikentos</i> , 195 N 27	<i>setanta</i> , 202
<i>dóyi, dóži</i> , 223 N 184		<i>tréiyi, tréži</i> , 220 N 172
<i>dukentos, dužentus</i> , 195 N 27		<i>trekentos, trežentus</i> , 195 N 27
<i>gragalla</i> , 62	<i>quaranta</i> , campid., 201	

**Verschiedene Sprachen**

<i>caravos</i> , vorrom., 62	<i>*grava, *gravica</i> , vorrom., 60 N	<i>qind</i> , alb., 198
<i>*carra</i> , vorrom., 62		<i>sorok</i> , russ., 205 N 92
<i>deveł</i> , slav., 213 N 137a	<i>*kraw-</i> , vorrom., 60	

**Ortsnamen**

<i>Arpagaus</i> , 362	<i>Nove ville</i> , 326, 328, <i>Nouveau-ville</i> , 328	<i>Saal, Sa(a)les, Saules, La Sal(l)az, etc.</i> , 326, 328 ss.
<i>Decennovium</i> , 229 N 217	<i>Pala dal Luzipet</i> , 363	<i>Salvamonas</i> , 362
<i>Gadriol</i> , 362	<i>Pola</i> , 362	<i>La Sauge</i> , 330
<i>Muottisch Schluocht</i> , 360	<i>Rugnux</i> , 362	<i>Uldeuna</i> , 363

**Personennamen**

<i>Adalbertus</i> , 250	<i>Constantius</i> , 242, 250; <i>Constantia</i> , 242	<i>Honoratus</i> , 251
<i>Adam</i> , 250		<i>Honorius</i> , 243
<i>Agimundus</i> , 251	<i>Deusdedit</i> , 251	<i>Johannes</i> , 250, 254
<i>Agipertus</i> , 250	<i>Diana</i> , 360	<i>Jovianus</i> , 240
<i>Albucius, gens Albucia</i> , 244	<i>Dominicus</i> , 250	
<i>Amelricus</i> , 250	<i>Donatus</i> , 251	<i>Lantpertus</i> , 250
<i>Anselmus</i> , 250	<i>Faveras</i> , 262	<i>Laurentius</i> , 250, 254
<i>Aripertus</i> , 250	<i>Felix</i> , 250	<i>Leo</i> , 250
<i>Augustus</i> , 242	<i>Flavius</i> , 242; <i>Flavia, Flavidus, Flavinus, Flaulus</i> , 243	<i>Leontius</i> , 251
<i>Aurelius</i> , 242, 250; <i>Aurelia, Aurelian</i> , 242	<i>Florentius</i> , 251	<i>Litorius</i> , 250
<i>Aureolus</i> , 248	<i>Fonteius</i> , 244 s., 250; <i>Fonteia, Fonteianus</i> , 245	<i>Lupus</i> , 250
<i>Benedictus</i> , 250, 254		<i>Marcus</i> , 250
<i>Bonoaldus</i> , 251	<i>Gallienus</i> , 243	<i>Marinus</i> , 251
<i>Bonus</i> , 251	<i>Garivertus</i> , 251	<i>Martinus</i> , 250, 254
<i>Constantinus, -a</i> , 243	<i>Grimoaldus</i> , 250	<i>Maurus</i> , 250
	<i>Gumpertus</i> , 250	<i>Maxentius</i> , 243
		<i>Natalis</i> , 251

<i>Paulus</i> , 250	<i>Salvia(nus)</i> , 251	<i>Uodalricus</i> , 251
<i>Petrus</i> , 250, 254	<i>Seianus</i> , 245s.	<i>Ursus</i> , 250
<i>Planta</i> , 246	<i>Sigefredus</i> , 251	<i>Valentius</i> , 251
<i>Praejectus</i> , 251	<i>Silvanus</i> , 250	<i>Valerius</i> , 242, 250
<i>Ratpertus</i> , 251	<i>Stabilis</i> , 251	<i>Vecilia</i> , 244
<i>Rodivertus</i> , 251	<i>Stephanus</i> , 248, 250, 254	<i>Vibianus, Vivien</i> , 247s.
<i>Romolus</i> , 243	<i>Teotpertus</i> , 251	<i>Victor</i> , 250
<i>Ruotpreht</i> , 251	<i>Tiberius</i> , 243	<i>Vigilius</i> , 250
	<i>Titianus</i> , 246	<i>Vitalis</i> , 250
	<i>Titus</i> , 243	<i>Viventius</i> , 251